

CONVENIO DE PRESTAMO

Entre la  
REPUBLICA DE GUATEMALA  
y los  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Para  
Sistemas de Diversificación para  
el Pequeño Agricultor

LOAN AGREEMENT

Between the  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
and the  
UNITED STATES OF AMERICA

For  
Small Farmer Diversification  
Systems

---

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL

Prestamo No.: 520-T-034

Loan No.: 520-T-034

Fecha: 24 de septiembre de 1981

Date: September 24, 1981

Entre

La República de Guatemala  
("Prestatario")

Between

The Republic of Guatemala  
("Borrower")

Y

Los Estados Unidos de América  
por intermedio de la Agencia  
para el Desarrollo Internacional  
("A.I.D.").

And

The United States of America  
acting through the Agency for  
International Development  
("A.I.D.").

Artículo 1: El Convenio:

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes") con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

Article 1: The Agreement:

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Artículo 2: El Proyecto:

SECCION 2.1. Descripción del Proyecto

El Proyecto, descrito más ampliamente en el Anexo I, incluirá el desarrollo de la capacidad institucional del Gobierno de Guatemala para fomentar y apoyar la introducción de cultivos diversificados en el sector del pequeño agricultor en la siguiente forma:

(a) Llevando a cabo investigación aplicada y desarrollando tecnologías adecuadas de producción diversificada para pequeñas empresas agrícolas;

(b) Divulgando las tecnologías adecuadas de producción diversificada al pequeño agricultor, y

(c) Proporcionando créditos, a mediano y largo plazo, a los pequeños agricultores para financiar mejoras en sus fincas, así como los insumos requeridos para la producción de cultivos diversificados.

Article 2: The Project:

SECTION 2.1. Definition of Project

The Project which is further described in Annex I, will consist of the development of the institutional capacity of the Government of Guatemala to promote and support the introduction of diversified crops in the small farm sector by:

(a) Carrying out adaptive research and development of appropriate diversified production technologies for small farm enterprises;

(b) Dissemination of appropriate diversified production technologies to small farmers, and

(c) Provision of short and long-term credit to small farmer to finance farm improvements and production inputs required for crop diversification.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio sin la necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

Artículo 3: Financiamiento:

SECCION 3.1. El Préstamo

Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, A.I.D. de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961 y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de cinco millones quinientos mil Dólares de los Estados Unidos de América ("U.S.") (\$5,500,000). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina "Capital". El Préstamo puede ser utilizado para financiar costos en moneda extranjera de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1., y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

SECCION 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto

(a) El Prestatario acuerda proporcionar o ver que sean proporcionados para el Proyecto todos los fondos, además de los fondos provenientes del Préstamo, así como todos los recursos adicionales necesarios para la eficiente y puntual ejecución del Proyecto.

(b) Los recursos de contrapartida proporcionados por el Prestatario y las instituciones participantes no serán menores al equivalente de U.S. \$ 6,700,000, incluyendo costos sufragados en su equivalente en especie, a menos que A.I.D. indique lo contrario por escrito. Esta última cantidad

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2., without formal amendment of this Agreement.

Article 3: Financing:

SECTION 3.1. The Loan

To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount not to exceed five million five hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (\$5,500,000). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1., and local currency costs, as defined in Section 7.2., of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The counterpart resources provided by the Borrower and participating institutions shall be, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not less than the equivalent of U.S. \$6,700,000 including costs borne on an "in kind" basis. The latter includes but is not limited to

incluye pero no está limitada a costos administrativos directos atribuibles a la ejecución del Proyecto y otros recursos institucionales asignados al proyecto.

SECCION 3.3. Fecha Final de Asistencia al Proyecto

(a) La "Fecha Final de Asistencia al Proyecto" (FFAP), que es el 31 de marzo de 1987 o cualquier otra fecha que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados y que todos los bienes financiados con fondos provenientes del préstamo habrán sido suministrados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el Proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFAP.

(c) Las solicitudes de desembolso acompañadas por la documentación respectiva según se especifique en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por A.I.D. de acuerdo con la Sección 8.2. o por cualquier banco de acuerdo con la Sección 8.1. en fecha no posterior a los nueve (9) meses contados a partir de la FFAP, o dentro de cualquier otro período acordado por A.I.D. por escrito. Después de dicho período, A.I.D., dando aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se han presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación necesaria según se especifique en Cartas de Ejecución.

direct administrative costs attributable to execution of the project and other institutional resources assigned to the project.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 31, 1987 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. in accordance with Section 8.2. or any bank as described in Section 8.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Artículo 4: Términos Financieros del Préstamo:

SECCION 4.1. Intereses

El Prestatario pagará a A.I.D. intereses que serán calculados a una tasa del dos por ciento (2%) anual por diez (10) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado dentro de este préstamo y tres por ciento (3%) anual posteriormente sobre el saldo del capital e intereses vencidos y no pagados. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso (según se especifica en la Sección 8.5.) y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a seis (6) meses contados a partir del primer desembolso efectuado, en una fecha a ser determinada por A.I.D.

SECCION 4.2. Amortizaciones

El Prestatario pagará a A.I.D. el Capital dentro de un término de veinticinco (25) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en treinta y un pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Capital e intereses. La primera amortización del Capital será pagadera nueve y medio (9 1/2) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

SECCION 4.3. Solicitud, Moneda y Lugar de Pago

Todos los pagos de Capital e intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses

Article 4: Loan Terms:

SECTION 4.1. Interest

The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment

The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment

All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied

vencidos y luego a la amortización del Capital. Salvo que A.I.D. determine lo contrario por escrito los pagos se harán a "Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A.", y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina de Administración Financiera. Alternativamente, podrán hacerse pagos a A.I.D. por transferencia electrónica de fondos a través del Banco "United States Federal Reserve (FRB)" y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos.

SECCION 4.4. Pagos Anticipados

Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Capital. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos de Capital pendientes en el calendario de amortizaciones en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 4.5. Renegociación de  
Términos Financieros

(a) El Prestatario y A.I.D. convienen en negociar, cuando cualesquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida.

(b) Cualquier solicitud de una de

first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management. Alternatively, payments may be made to A.I.D. by electronic transfer of funds through the United States Federal Reserve Bank (FRB) and will be deemed made when received by the Treasury of the United States.

SECTION 4.4. Prepayment

Upon payment of all interest and any refunds, then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of  
Terms

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party

las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2., y con notificación del nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de los treinta (30) días siguientes a partir de la fecha de entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2. el nombre y dirección de la persona o personas que le representará en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, sin embargo, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se llevarán a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en Guatemala.

#### SECCION 4.6. Terminación por Pago Total

Una vez que se haya pagado el total del Capital y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. derivadas del mismo terminarán.

#### Artículo 5: Condiciones Previas a los Desembolsos:

##### SECCION 5.1. Primer Desembolso

Antes del primer desembolso bajo el Préstamo o de la emisión por parte de A.I.D. de cualquier documento de compromiso para efectuar desembolsos, el Prestatario presentará, excepto que las Partes convengan lo contrario por escrito, en forma y contenido satisfactorios a A.I.D.:

to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2., and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2., the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Guatemala.

#### SECTION 4.6. Termination on Full Payment

Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### Article 5: Conditions Precedent to Disbursement:

##### SECTION 5.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Loan, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursements will be made the Borrower shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un dictamen del Ministerio Público indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado por y/o ratificado y celebrado en nombre del Prestatario y que el mismo constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

(b) Notificación oficial del nombre de la persona que desempeña o que actúa en el cargo especificado en la Sección 9.2., y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar autenticado de la firma de cada persona indicada en dicha notificación;

(c) Un plan financiero detallando la contribución anual de contrapartida del Prestatario a ser aportada en apoyo del proyecto;

(d) Un plan de ejecución detallado y calendarizado que incluya todas las actividades a ser terminadas durante la vigencia del proyecto, incluyendo: personal, organización y otros arreglos administrativos necesarios para llevar a cabo el proyecto.

SECCION 5.2. Condiciones Previas al Desembolso de Fondos para las Actividades de Investigación y Extensión Agrícola

Antes de efectuar algún desembolso de fondos o de emitir documentación por medio de la cual se efectúen desembolsos para financiar las actividades de investigación y extensión agrícola, el Prestatario deberá, salvo que las Partes determinen lo contrario por escrito, presentar a A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a A.I.D.:

(a) An opinion of the "Ministerio Público" that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2., and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) A financial plan detailing Borrower annual counterpart contribution to be made in support of the Project;

(d) A detailed time-phased implementation plan setting forth all activities to be completed during the life of the project including staffing, organization and other administrative arrangements that are required to implement the project.

SECTION 5.2. Conditions Precedent to Disbursement for Research and Extension Activities

Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance research and extension activities, the Borrower will except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:



(a) Constancia de que el Instituto de Ciencias y Tecnología Agrícola (ICTA) ha seleccionado los lugares adecuados y dispone del terreno necesario para llevar a cabo la investigación sobre cultivos diversificados y sistemas pecuarios;

(b) Constancia de que el Instituto de Ciencias y Tecnología Agrícola (ICTA) ha asignado al personal necesario para iniciar la investigación sobre cultivos diversificados, y

(c) Constancia de que la Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) ha asignado al personal adecuado para iniciar un programa de extensión agrícola para adiestramiento sobre cultivos diversificados.

SECCION 5.3. Condiciones Previas al Desembolso de Fondos para las Actividades de Crédito

Antes de efectuar algún desembolso de fondos del préstamo o de emitir documentación por medio de la cual se efectúen desembolsos para financiar las actividades de crédito, el Prestatario deberá, salvo que las Partes acuerden lo contrario por escrito, presentar a A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a A.I.D.:

(a) Un convenio de fideicomiso entre el Ministerio de Finanzas Públicas y el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) para la transferencia de no menos de TRES MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (\$3,000,000) de fondos del Préstamo y DOS MILLONES DOSCIENTOS MIL (\$2,200,000) de fondos de contrapartida del Prestatario para financiar los requerimientos de crédito, a largo y corto plazo, así como los costos sociales del proyecto.

(b) Los términos y condiciones para proporcionar créditos para mejoras en las fincas, así como créditos para la producción que serán proporcionados por el proyecto.

(a) Evidence that the Agricultural Science and Technology Institute (ICTA) has selected appropriate sites and has access to the land necessary to conduct research in diversified crop and livestock systems;

(b) Evidence that the Agricultural Science and Technology Institute (ICTA) has assigned the necessary staff to initiate diversified crop research, and

(c) Evidence that the General Directorate for Agricultural Services (DIGESA) has assigned adequate staff to initiate an extension training program in diversified crops.

SECTION 5.3. Condition Precedent to Disbursement for Credit Activities

Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance credit activities, the Borrower will except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A trust agreement between the Ministry of Public Finance and the Agricultural Development Bank (BANDESA) for the transfer of no less than THREE MILLION UNITED STATES DOLLARS (\$3,000,000) of Loan funds and TWO MILLION TWO HUNDRED THOUSAND (\$2,200,000) equivalent of counterpart funds of the Borrower to finance the long and short-term credit requirements and social costs of the project.

(b) Terms and conditions for the farm improvement credit and production credit to be provided under the project.

SECCION 5.4. Notificación

Al determinar A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1., 5.2. y 5.3. han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

SECCION 5.5. Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1. no han sido satisfechas dentro de los 120 días contados a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D. podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si las condiciones especificadas en las Secciones 5.2. y 5.3. no son satisfechas dentro de los 270 días contados a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D. podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

Artículo 6: Disposiciones Especiales:

El Prestatario conviene, excepto que A.I.D. y el Prestatario convengan lo contrario por escrito en:

SECCION 6.1. Fondo de Crédito

Hacer el mayor esfuerzo para mantener el fondo de crédito para diversificación en su nivel original durante los cinco años siguientes a la fecha del desembolso final de fondos del Préstamo, incluyendo la provisión de financiamiento adicional necesario para reponer cualquier reducción en el fondo de crédito para diversificación al grado que las cuentas incobrables y los gastos administrativos asociados con el mismo no estén cubiertos por los ingresos generados por la diferencial de la tasa de interés.

SECTION 5.4. Notification

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1., 5.2. and 5.3. have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.5. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If the conditions specified in Sections 5.2. and 5.3. have not been met within 270 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6: Special Covenants:

The Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, the Borrower shall:

SECTION 6.1. Credit Fund

Employ its best efforts to maintain the diversification credit fund at its original level for the five year period following the final disbursement of Loan funds, including providing additional financing necessary to restore any reductions in the diversification credit fund to the extent that uncollectable accounts and administrative expenses associated therewith are not covered by the income generated by the interest rate spread.

SECCION 6.2. Estudio sobre Tasas de Interés

Velar que BANDESA termine, durante el año siguiente al primer desembolso de fondos del Préstamo, un estudio sobre sus tasas de interés.

SECCION 6.3. Evaluación del Proyecto

Las Partes acuerdan establecer un programa de evaluaciones como parte del Proyecto. Salvo que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá lo siguiente durante la ejecución del proyecto y en una o más ocasiones posteriores:

(a) Evaluación del progreso logrado hacia los objetivos del Proyecto;

(b) Identificación y evaluación de áreas problema e impedimentos que limiten el logro de los objetivos;

(c) Análisis sobre como puede ser utilizada dicha información para superar dichos problemas y

(d) Evaluación, al grado posible, del impacto total del Proyecto dentro del proceso de desarrollo.

Artículo 7: Procedencia de las Compras:

SECCION 7.1. Costos en Moneda Extranjera

Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1., serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios, exceptuando el embarque marítimo, requeridos para el Proyecto que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D., incluyendo los países del Mercado Común Centroamericano, vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que A.I.D. convenga lo

SECTION 6.2. Interest Rate Study

Cause BANDESA to complete a study of its interest rates within one year of the first disbursement of loan funds.

SECTION 6.3. Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the project and at one or more points thereafter:

(a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) Identification and evaluation of problem areas and constraints which may inhibit such attainment;

(c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems, and

(d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Article 7: Procurement Source:

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs

Disbursements pursuant to Section 8.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services, except for ocean shipping, required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book including the countries of the Central American Common Market as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance.

contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1. (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio. Los costos por transporte marítimo serán financiados dentro del Préstamo únicamente cuando se utilicen barcos con bandera de los Estados Unidos o de países miembros del Mercado Común Centroamericano, excepto que A.I.D. determine lo contrario por escrito. Si A.I.D. determina ya sea que generalmente no se encuentran disponibles para el transporte marítimo barcos con bandera de países miembros del Mercado Común Centroamericano o que Guatemala no cuenta con servicio de barcos con bandera de los Estados Unidos, A.I.D. por medio de una Carta de Ejecución podría acordar financiar dentro del Préstamo los costos por el transporte marítimo en barcos con bandera de cualquier país incluido en el Código No. 941 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D.

SECCION 7.2. Costos en Moneda Local

Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

Artículo 8: Desembolsos:

SECCION 8.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerde mutuamente utilizar:

Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on vessels under flag registry of the United States or the Central American Common Market except as A.I.D. may otherwise agree in writing. If A.I.D. determines either that there are no vessels under flag registry of the Central American Common Market generally available for ocean transportation or that Guatemala has no access to U.S. flag service, A.I.D. in a Project Implementation Letter may agree to finance under the Loan ocean transportation costs on vessels under flag registry of any country included in A.I.D. Geographic Code Book 941.

SECTION 7.2. Local Currency Costs

Disbursements pursuant to Section 8.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

Article 8: Disbursements:

SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) Presentando a A.I.D. junto con la documentación necesaria según requerida en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que A.I.D., en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o

(2) Solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a bancos de los Estados Unidos aceptables a A.I.D., por medio de las cuales A.I.D. se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a pagar tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a A.I.D. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

SECCION 8.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D., junto con la documentación necesaria requerida por Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) Adquiriéndola A.I.D. con dólares de los Estados Unidos por medio de compra; o

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services on Borrower's behalf for the Project; or

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payment made by them to contractors or suppliers under letters of credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECTION 8.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or

(2) Solicitando A.I.D. al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolsos

Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

SECCION 8.4. Tasa de Cambio

A menos que se estipule más específicamente en la Sección 8.2., si fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por A.I.D. o por cualquier entidad pública o privada con la finalidad de cubrir las obligaciones de A.I.D. aquí previstas, el Prestatario tomará las medidas necesarias para permitir el cambio de dichos fondos a la moneda de Guatemala a la tasa de cambio más alta que en el momento de efectuar la transacción permitan las leyes de Guatemala.

SECCION 8.5. Fecha de Desembolso

Los desembolsos de A.I.D. serán considerados como efectuados (a) en la fecha que A.I.D. efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que A.I.D. desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2. (b) (1).

Artículo 9: Varios:

SECCION 9.1. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la

(2) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 8.4. Rate of Exchange

Except as may be more specifically provided under Section 8.2., if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is permitted by the laws of Guatemala.

SECTION 8.5. Date of Disbursement

Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2. (b) (1).

Article 9: Miscellaneous:

SECTION 9.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this

otra Parte dentro de este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerada como debidamente enviada y efectuada al entregarla a dicha Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFIP-9207 GU  
Guatemala, C.A.

A A.I.D.:

Dirección Postal:

Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

#### SECCION 9.2. Representantes

Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y A.I.D. será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de A.I.D. en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar

Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

MINFIP-9207 GU  
Guatemala, C.A.

TO A.I.D.:

Mail Address:

Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

#### SECTION 9.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala, each of whom, by written

representantes adicionales para todos los fines relacionados con la ejecución del Proyecto que permitan los terminos del Convenio de Préstamo. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales serán proporcionados a la A.I.D., y A.I.D. puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

notice, may designate additional representatives for all purposes concerning implementation of the project in accordance with the terms of the Loan Agreement. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECCION 9.3. Anexo de Disposiciones Generales

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex

Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales "(Anexo 2).

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECCION 9.4. Idioma del Convenio

SECTION 9.4. Language of Agreement

Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscribe este Convenio, en el día indicado en su introducción.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF GUATEMALA

Lic. Arnoldo Beltetón San José  
Ministro de Finanzas

Dr. Francisco R. Bobadilla Palomo  
Ministro de Agricultura

THE UNITED STATES OF AMERICA

Frederic L. Chapin  
Ambassador

Eliseo Carrasco  
Director  
USAID Mission to Guatemala



ANEXO 1

DESCRIPCION DEL PROYECTO

SISTEMAS DE DIVERSIFICACION PARA  
EL PEQUEÑO AGRICULTOR

El Proyecto

El objetivo del proyecto es reforzar la capacidad del sector público agrícola para fomentar la diversificación de cultivos del pequeño agricultor de granos básicos a cultivos diversificados de mayor valor y de utilización intensiva de mano de obra.<sup>1/</sup> Para lograr este objetivo, el Préstamo y la Donación complementaria proporcionarán asistencia a instituciones tales como el Instituto de Ciencias y Tecnología Agrícola (ICTA), a la Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA), a la Dirección General de Servicios Pecuarios (DIGESEPE) y al Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) todas del Gobierno de Guatemala así como también a otras agencias del Gobierno en un esfuerzo dirigido hacia:

- (1) Un mejor entendimiento del sistema de producción/consumo del pequeño agricultor;
- (2) La adaptación y desarrollo de tecnología adecuada para sistemas agropecuarios diversificados;
- (3) Mejoras en los enlaces entre las instituciones de investigación y extensión;
- (4) Divulgación de la información y asistencia técnica al pequeño agricultor y
- (5) Créditos a corto y largo plazo para insumos agrícolas e inversiones en respaldo a la diversificación del pequeño agricultor.

1/ Para propósitos de este proyecto pequeño agricultor se define como la persona que posee un terreno de 10 manzanas o menos.

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

SMALL FARMER DIVERSIFICATION  
SYSTEMS

The Project

The purpose of the project is to strengthen public agricultural sector capacity to stimulate small farm diversification from basic grains to higher value diversified crops of greater labor intensity.<sup>1/</sup> In order to achieve this purpose, the Loan and companion Grant will provide assistance to Guatemala's Agricultural Science and Technology Institute (ICTA), General Directorate for Agricultural Services (DIGESA), General Directorate for Livestock Services (DIGESEPE), and the National Agricultural Development Bank (BANDESA), as well as other Government agencies in an effort directed toward:

- (1) An improved understanding of the small farm household production/consumption system;
- (2) The adaptation and generation of appropriate diversified crop/livestock technology;
- (3) Improvement of linkages between research and extension institutions;
- (4) Dissemination of information and technical assistance to small farmers and
- (5) Short-term and long-term credit for agricultural inputs and investments to support small farm diversification.

1/ Small farm is defined, for purposes of this project, as a farm comprising 10 manzanas of land or less.

A. Componente para Investigación Aplicada y Adaptación de Tecnología para el Pequeño Agricultor

Las actividades dentro de este componente están dirigidas hacia la adaptación de tecnología en la diversificación de cultivos a las condiciones del Altiplano, a nivel del pequeño agricultor. El Instituto de Ciencia y Tecnología Agrícola (ICTA) será la institución ejecutora principal de este componente. El proyecto proporcionará asistencia técnica (Donación) y adiestramiento en investigación (Préstamo) para desarrollar aun más la capacidad de investigación de ICTA en cultivos diversificados.

1. Encuesta Administrativa del Pequeño Agricultor

Como un paso inicial en sus actividades de investigación y adaptación tecnológica, el ICTA con asistencia de DIGESA/DIGESEPE y la Unidad de Planificación del Ministerio de Agricultura (USPA), llevarán a cabo una encuesta y analizarán las operaciones del pequeño agricultor desde un punto de vista socio-económico. La encuesta tomará a la pequeña finca como una empresa familiar donde las decisiones relacionadas con la producción y el consumo están interrelacionadas. El objetivo de la encuesta será aumentar la importancia de las intervenciones tecnológicas y aumentará de este modo la receptividad del pequeño agricultor a los cambios tecnológicos implícitos en la producción de cultivos/ganadería diversificados. La encuesta será llevada a cabo por un grupo multidisciplinario formado por personal de ICTA, DIGESA/DIGESEPE y USPA con asistencia técnica financiada con fondos provenientes de la donación. La encuesta también ayudará a recopilar información básica sobre patrones nutricionales a ser incorporados en un estudio separado sobre

A. Small Farmer Applied Research and Technology Adaptation Component

The activities under this component are directed towards adapting technology in diversified crops to conditions in the Altiplano at the small farm level. The Institute of Agricultural Science and Technology (ICTA) will be the principal implementing institution for this component. The project will provide technical assistance (Grant) and research training (Loan) to further develop ICTA research capacity in diversified crops.

1. Small Farm Management Survey

As an initial step in its research and technology adaptation activities ICTA with assistance from DIGESA/DIGESEPE and the Ministry of Agriculture Planning Unit (USPA), will survey and analyze the operations of the small farm from a socio-economic perspective. The survey will treat the small farm as a family enterprise in which production and consumption decisions are inter-related. The purpose of the survey will be to increase the relevance of technological interventions and thereby increase the receptivity of the small farmer to the technological change implicit in diversified crop/livestock production. The survey will be conducted by a multidisciplinary team drawn from ICTA, DIGESA/DIGESEPE and USPA staff supported by grant financed technical assistance. The survey will also help gather baseline information on nutritional patterns to be incorporated into a separate nutrition study. The grant financed study will evaluate the impact of agricultural diversification

nutrición. El estudio que será financiado por la donación evaluará el impacto de la diversificación agrícola en el estado nutricional de la población rural.

2. Análisis de los Datos de la Encuesta y Modelos de Pequeñas Fincas

El grupo multidisciplinario recopilará y analizará los datos de la encuesta y formulará modelos representativos de pequeñas fincas. Estos modelos serán utilizados para evaluar la adaptabilidad de varias clases de cultivos y ganadería diversificados a las condiciones del Altiplano.

3. Diseño del Programa de Investigación

En base al análisis de los modelos y a la información técnica disponible, el ICTA diseñará un programa de investigación que establezca prioridades y enfoque los problemas identificados en el aumento de la producción de cultivos diversificados. Los servicios técnicos especialistas en verduras, frutas deciduas y ganadería financiados con fondos de donación serán proporcionados dentro del proyecto para complementar al personal de ICTA en la realización de actividades específicas de investigación relacionadas con la adaptación de tecnología.

B. Componente Sobre Transferencia de Tecnología y Asistencia Técnica

Las actividades dentro de este componente serán ejecutadas por DIGESA/DIGESEPE con la cooperación de ICTA para mejorar la asistencia técnica que se proporciona al pequeño agricultor, por medio del adiestramiento en tecnologías para cultivos/ganadería diversificados que se impartirá al personal de extensión.

on the nutritional status of the rural population.

2. Analysis of Survey Data and Small Farm Models

The multi-disciplinary team will compile and analyze survey data and formulate representative small farm models. These models will be used to evaluate the suitability of various kinds of diversified crops and livestock to the observed conditions of the Altiplano.

3. Design of Research Program

Based on an analysis of the models and available technical information, ICTA will design a research program which establishes priorities and addresses the identified constraints to increased diversified crop production. Under the project, grant funded technical specialists in vegetable, deciduous fruits, and livestock will complement ICTA staff in carrying out specific research activities related to technology adaptation.

B. Technology Transfer and Technical Assistance Component

The activities under this component will be implemented by DIGESA/DIGESEPE in cooperation with ICTA to improve the technical assistance support provided to the small farmer through the training of extension personnel in diversified crop/livestock technologies.

1. Adiestramiento Sobre Extensión Agrícola

Un Centro de Demostración y Adiestramiento se establecerá por medio del proyecto para impartir adiestramiento a los extensionistas, sobre cultivos diversificados y metodología de la extensión agrícola. El Centro estará localizado en el área de Quezaltenango. El proyecto proporcionará y financiará las instalaciones para las aulas y el equipo. Los extensionistas adiestrados serán asignados a distritos de extensión donde serán ayudados por los Guías de Pequeños Agricultores y por técnicos especialistas financiados con fondos provenientes de la donación.

2. Mini-Riego y Conservación de Suelos

El proyecto fomentará inversiones en las fincas para sistemas de mini-riego y para la construcción de terrazas organizando y adiestrando a grupos de asistencia técnica. Estos grupos funcionarán en los distritos de extensión y proporcionarán asistencia a los pequeños agricultores en la construcción de esta clase de infraestructura.

C. Componente del Fondo de Crédito

El proyecto proporcionará por medio de BANDESA créditos a corto y largo plazo (Préstamo) en apoyo al programa de diversificación.

1. Fondo de Crédito para Producción (\$1.8 Millones)

Este fondo financiará las necesidades de crédito a corto plazo de los agricultores participantes en el proyecto.

1. Extension Training

A Demonstration and Training Center will be established under the project to train extensionists in diversified crops and extension methodology. The Center will be located in the Quezaltenango area. Under the project, classroom facilities and equipment will be provided and financed under the Loan. The trained extensionists will be assigned to extension districts where they will be assisted by Small Farmer "Guías" and supported by grant financed technical specialists.

2. Small Scale Irrigation and Soil Conservation

The project will promote on-farm investment in mini-riego irrigation systems and land terracing by organizing and training technical assistance teams. These teams will operate in the extension districts assisting small farmers in the construction of these types of infrastructure.

C. Credit Fund Component

The project will establish within BANDESA short-term and long-term (Loan) credit facilities in support of the diversification program.

1. Production Credit Fund (\$1.8 million)

This fund will finance the short-term credit needs of small farmers participating in the project. This credit

Este crédito estará disponible para la compra de semilla, forrajes, fertilizantes y otros insumos agrícolas.

2. Fondo para Mejoras en las Pequeñas Fincas (\$3.4 Millones)

Este fondo será utilizado para financiar mejoras a largo plazo en las fincas tales como: sistemas de irrigación por gravedad; cultivo de huertos; ganadería e infraestructura relacionada en la finca. Además, un fondo no reembolsable será utilizado para financiar los pagos sociales a los miembros de las comunidades para las actividades de conservación de suelos.

El proyecto también establecerá, utilizando fondos de la Donación, una Unidad Coordinadora especial para el proyecto dentro del Ministerio de Agricultura para facilitar la ejecución del proyecto y asegurar el logro de los objetivos del mismo. Esta Unidad será responsable de la coordinación total del proyecto, así como de las compras y cumplimiento con los requisitos de informes del proyecto.

D. Financiamiento del Proyecto

Con el objeto de establecer el Fondo de Crédito, el Ministerio de Finanzas firmará un Convenio de Fideicomiso con BANDESA por medio del cual no menos de \$3.0 millones de fondos del Préstamo de A.I.D. y \$2.2 millones de fondos de contrapartida del Gobierno serán transferidos a BANDESA de conformidad a términos y condiciones no menos favorables que las condiciones del Préstamo de A.I.D. al Gobierno. Los desembolsos del Préstamo de A.I.D. para el Fondo de Crédito serán efectuados en una base pari passu,

will be made available for the purchase of seed, feed, fertilizers and other farm supplies.

2. Small Farm Improvement Fund (\$3.4 million)

This fund will be used to finance long-term farm improvements such as gravity fed irrigation systems; orchard crops; livestock and related on-farm infrastructure. In addition, a non-reimbursable fund will be used to finance social payments to community members for soil conservation activities.

Finally, the project will establish, using Grant funds, a special project coordinating unit within the Ministry of Agriculture to facilitate project implementation and ensure achievement of project objectives. This unit will be responsible for overall project coordination as well as Project procurement and reporting requirements.

D. Project Financing

For purposes of establishing the Credit Fund, the Ministry of Finance will sign a Trust Agreement with BANDESA under which no less than \$3.0 million of AID loan funds and \$2.2 million in government counterpart funds will be transferred to BANDESA on terms and conditions no less favorable than those of the A.I.D. Loan to the government. A.I.D. loan disbursements to the Credit Fund will be made on a pari passu basis in line with overall relative contribution to the Fund. The overall Financial Plan of the project

de conformidad con la contribución total relativa al Fondo. El Plan Financiero total del proyecto incluye fondos de donación de A.I.D. hasta por la cantidad de \$2.6 millones a ser proporcionados dentro de un Convenio separado de Donación para financiar la asistencia técnica a ICTA, DIGESA y DIGESEPE y otros costos.

El siguiente Plan Financiero refleja las cantidades estimadas del presupuesto. Los desembolsos reales de fondos del Préstamo de A.I.D. podrán variar hasta en un quince (15) por ciento a las cantidades asignadas para cada actividad del proyecto pero en ningún caso podrán exceder del valor total.

includes A.I.D. grant financing up to the amount of \$2.6 million to be provided under separate Grant Agreement to finance technical assistance to ICTA, DIGESA and DIGESEPE and other costs.

The following Financial Plan reflects estimated budget amounts. Actual disbursements of A.I.D. loan funds may vary up to fifteen (15) percent from the amounts shown for each project activity but in no event may exceed totals given.

PLAN FINANCIERO

FINANCIAL PLAN

(US \$ 000)

Actividad del Proyecto/Project Activity	A.I.D.		Contrapartida Counterpart	Total
	Donación Grant	Préstamo Loan		
1. Investigación Aplicada y Adap- tación de Tecnología/Applied Research and Technology Adap- tation	1,197	1,300	1,550	4,047
2. Extensión y Promoción/Extension and Promotion	1,012	825	2,824	4,661
3. Crédito y Pagos de Costos So- ciales/Credit and Social Cost Payment	-	3,125	2,300	5,425
4. Adiestramiento en Servicio/In- Service Training	-	250	-	250
5. Coordinación del Proyecto/ Project Coordination	231	-	26	257
6. Evaluación sobre el Impacto Nutricional/Nutritional Impact Evaluation	160	-	-	160
Total	<u>2,600</u>	<u>5,500</u>	<u>6,700</u>	<u>14,800</u>

SMALL FARMER DIVERSIFICATION SYSTEMS  
SISTEMAS DE DIVERSIFICACION PARA EL PEQUEÑO AGRICULTOR

STANDARD PROVISIONS  
DISPOSICIONES GENERALES

Definiciones:

Según se usa en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo al cual se adjunta este Anexo y del cual el mismo forma parte. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

Artículo A: Cartas de Ejecución

Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, AID periódicamente emitirá Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional sobre los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes podrán también utilizar Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos relacionados con la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución no serán utilizadas para modificar el texto del Convenio, sin embargo, pueden ser utilizadas para registrar revisiones o excepciones permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción detallada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

Artículo B: Compromisos Generales

Sección B.1: Consultas

Las Partes cooperarán para garantizar el cumplimiento del propósito de este Convenio. Para este efecto, las Partes, a

Definitions:

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters

To assist Borrower in the implementation of the Project, AID from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

Section B.1: Consultation

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties,



solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán opiniones sobre el progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones según este Convenio, el desempeño de consultores, contratistas o proveedores involucrados en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2: Ejecución del Proyecto

El Prestatario se compromete a:

(a) Realizar el Proyecto o hacer que sea realizado con diligencia y eficiencia de acuerdo con altas normas técnicas, financieras y administrativas y de conformidad con los documentos, planos, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos y con cualquier modificación de los mismos, aprobados por AID de acuerdo con este Convenio.

(b) Proporcionar personal calificado y con experiencia en el ramo y dar el adiestramiento que sea necesario a dicho personal sobre la ejecución y operación del Proyecto y, cuando sea adecuado para la continuidad de las actividades, hacer que el Proyecto sea operado y mantenido en una forma que asegure el logro satisfactorio y continuo de los propósitos del Proyecto.

Sección B.3: Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualquier recurso financiado con fondos del Préstamo será utilizado en el Proyecto mientras dure su vigencia y posteriormente será utilizado para lograr los mismos objetivos del Proyecto, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2: Execution of Project

The Borrower will:

(a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section B.3: Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá ser utilizado para promover o asistir un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en la fecha de su utilización, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

Sección B.4: Impuestos

(a) Este Convenio y el Préstamo estarán exentos de impuestos y gravámenes de cualquier índole, vigentes en la República de Guatemala y el Capital y los intereses serán cancelados sin deducción por concepto de impuestos y gravámenes.

(b) Al grado que (i) cualquier contratista, incluyendo firmas consultoras y personal de dichos contratistas financiados con fondos del Préstamo y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con dichos contratos y (ii) cualquier compra financiada con fondos del Préstamo, no están exentos de impuestos, derechos o gravámenes identificables, vigentes en la República de Guatemala, el Prestatario pagará o reembolsará dichos impuestos, derechos o gravámenes con recursos no provenientes del Préstamo de conformidad con procedimientos que se especificarán en Cartas de Ejecución.

Sección B.5: Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías

El Prestatario se compromete a:

(a) Proporcionar a AID la información y los informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que sean solicitados por AID dentro de lo razonable;

(b) Goods or services financed under the Loan, except as AID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4: Taxation

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala.

(b) To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (ii) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section B.5: Reports, Records, Inspections, Audits

The Borrower will:

(a) Furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonable request;

(b) Llevar o ver que se lleven libros y registros relacionados con el Proyecto y este Convenio de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas y en una forma adecuada para identificar sin limitaciones la entrega y utilización de bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo. Dichos libros y registros serán sometidos a auditorías periódicas, las cuales serán llevadas a cabo de conformidad con principios y prácticas de auditoría generalmente aceptadas, y deberán ser mantenidos por un período de tres (3) años después de la fecha del último desembolso efectuado por AID. Dichos libros y registros también deberán ser llevados en una forma adecuada para hacer constar todo lo relacionado con licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios adquiridos, la calificación de oferentes y adjudicación de contratos y órdenes de compra y el avance general del Proyecto; y

(c) Permitir a los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América, en todo momento dentro de lo razonable, llevar a cabo inspecciones sobre: (i) el proyecto, (ii) la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte y (iii) los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y Préstamo.

Sección B.6: Integridad de la Información

El Prestatario hace constar y se compromete:

(a) Que todos los acontecimientos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que AID sea informada durante el proceso de negociación de este Préstamo, son exactos y completos e incluyen todos los acontecimientos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este convenio.

(b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by AID. Such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) Afford authorized representatives of the U.S. Government the opportunity at all reasonable times to inspect: (i) the Project, (ii) the utilization of goods and services financed by such Party, and (iii) books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6: Completeness of Information

The Borrower agrees:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed AID, or caused AID to be informed in the course of reaching agreement with AID on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement.

(b) Que informará oportunamente a la AID sobre cualesquiera hechos y circunstancias que puedan materialmente afectar o que se crea razonablemente puedan afectar al proyecto o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

Sección B.7: Otros Pagos

El Prestatario y AID manifiestan que ningún pago ha sido o será recibido por ninguno de sus respectivos funcionarios en relación con la obtención de artículos o servicios financiados por el Préstamo, exceptuando honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en la República de Guatemala.

Sección B.8: Información y Marcas

El Prestatario dará la publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual han contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares del proyecto y rotulará los bienes financiados por AID, según se especifique en cartas de ejecución.

Artículo C: Disposiciones Relacionadas con Contratación y Compras

Sección C.1: Requisitos Especiales

(a) Se considerará como el origen y la procedencia del transporte marítimo y aéreo, el país donde esté registrado el barco o el avión en el momento de efectuarse el embarque.

(b) las primas de seguro marítimo adquiridas en la República de Guatemala serán consideradas como un Costo en Moneda Extranjera sufragable dentro del Convenio si llenan los requisitos previstos en la Sección C.7 (a).

(b) That it will inform AID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7: Other Payments

Borrower and AID affirm that no payments have been or will be received by any of their respective officials in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Guatemala.

Section B.8: Information and Marking

The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify project sites, and mark goods financed by AID as described in project implementation letters.

Article C: Procurement Provisions

Section C.1: Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the Republic of Guatemala will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Los vehículos financiados con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos de América, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

Sección C.2: Fecha de Autorización del Financiamiento

No se financiarán con fondos provenientes del Préstamo bienes y servicios que sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos celebrados antes de la fecha de suscripción de este Convenio, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Sección C.3: Planos, Especificaciones y Contratos

Para que los asuntos tratados a continuación gocen del común acuerdo de las Partes, las siguientes disposiciones regirán el Proyecto, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito:

(a) El Prestatario proporcionará a AID:

(i) Cualesquiera diseños, especificaciones, bases, planos y programas de contratación y construcción, contratos y otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados por el Préstamo, incluyendo la documentación relacionada con la pre-calificación y calificación de contratistas y con las licitaciones y propuestas. Enmiendas y otras modificaciones esenciales de dichos documentos también serán proporcionadas a AID al ser elaboradas.

(ii) También deberá de proporcionarse a AID, al estar elaborada, documentación como la mencionada en el párrafo anterior relacionada con la adquisición de bienes y servicios que aunque no sean financiados con fondos del Préstamo sean considerados de vital importancia para

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

Section C.2: Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3: Plans, Specifications and Contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to AID:

(i) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to AID on preparation.

(ii) Such documentation will also be furnished to AID upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section

el Proyecto. Los aspectos del proyecto que involucren asuntos de esta subsección (a) (ii) serán señalados en cartas de ejecución del proyecto.

(b) Las bases de licitación y los demás documentos relacionados con la pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de emitirse o publicarse. Las bases y demás documentos deberán incluir especificaciones técnicas expresadas en términos y medidas generalmente aceptadas en los Estados Unidos.

(c) Los contratos y contratistas financiados con fondos del Préstamo que proporcionen servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, así como servicios de construcción y otros servicios, equipo y materiales según se especifique en cartas de ejecución, deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de ser firmados los contratos. Enmiendas y otras modificaciones importantes de dichos contratos también deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de ser celebrados.

(d) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de los servicios que prestan y el personal de las mismas asignado al Proyecto según lo especifique AID, así como las firmas constructoras contratadas por el Prestatario deberán ser aceptables a AID aún cuando los contratos no sean financiados con fondos del Préstamo.

#### Sección C.4: Precios Razonables

No se pagará más que los precios razonables por bienes y servicios a ser parcial o totalmente financiados con fondos del Préstamo. Dichos bienes y servicios serán adquiridos en una base justa y competitiva, en la medida que sea posible.

(a) (ii) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the pre-qualification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or such materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by AID prior to execution

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

#### Section C.4: Reasonable Prices

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Sección C.5: Notificación a Proveedores Potenciales

Para proporcionar la oportunidad a las firmas estadounidenses de suministrar los bienes y servicios a ser financiados con fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará a AID la información relacionada con tales adquisiciones en la forma y en las ocasiones en que AID lo solicite por medio de Cartas de Ejecución.

Sección C.6: Embarques

(a) No podrán ser financiados con fondos del Préstamo los bienes transportados a la República de Guatemala si estos son transportados ya sea:

(i) En barco o avión que ostente la bandera de un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en el momento de efectuar el embarque; o

(ii) En un barco designado por AID en nota escrita al Prestatario como no elegible; o

(iii) En un barco o avión fletado específicamente para el embarque que no cuente con la aprobación previa de AID.

(b) No serán financiados con fondos del Préstamo los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) así como los costos relacionados como muellaje, carga, descarga, etc., si dicho transporte se efectúa en la siguiente forma:

(i) En un barco que en el momento de efectuarse el embarque ostente

Section C.5: Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish AID such information with regard thereto, and at such times as AID may request in Project Implementation Letters.

Section C.6: Shipping

(a) Goods which are to be transported to the Republic of Guatemala may not be financed under the Loan if transported either:

(i) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(ii) On an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or

(iii) Under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

(i) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of

bandera de un país no incluido en el grupo de países designado en la Sección 7.1 del Convenio, sin la aprobación previa por escrito de AID; o

(ii) En un barco designado por AID por medio de notificación escrita al Prestatario como no elegible; o

(iii) En un barco o avión fletado específicamente para el embarque que no cuenta con la aprobación previa de AID.

(c) A menos que AID determine la no disponibilidad de barcos privados con bandera comercial de los Estados Unidos a precios razonables y justos, los embarques serán efectuados de conformidad con los siguientes requisitos:

(i) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los suministros (computando separadamente carga transportada en cargueros a granel seco, cargueros corrientes y tanques) financiados por AID y que puedan ser transportados por vía marítima deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos, y

(ii) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos totales por fletes generados por todos los embarques financiados por AID y transportados con destino a la República de Guatemala, deberán ser pagados a, o en beneficio de, barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos. Los requisitos (i) y (ii) de esta subsección deberán cumplirse separadamente tanto para embarques que tengan su origen en los Estados Unidos así como para embarques cuyo origen sea otro país.

shipment, identified under Section 7.1 of the Agreement, without prior written AID approval; or

(ii) On an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(iii) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) Unless AID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

(i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(ii) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID and transported to the Republic of Guatemala on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.



Sección C.7: Seguros

(a) El seguro marítimo para bienes financiados por AID y transportados a la República de Guatemala podrá ser financiado con fondos del Préstamo como Costos en Moneda Extranjera siempre y cuando:

(i) Dicho seguro se obtenga a la tarifa competitiva más baja disponible, y

(ii) Los reclamos que se deriven de tales seguros sean pagaderos en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario (o el Gobierno del Prestatario) discrimina en lo que a bienes financiados por AID concierne, sea por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica, contra cualquier compañía de seguros autorizada para emitir pólizas en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los suministros a transportarse a la República de Guatemala que están previstos para ser financiados por AID bajo este Convenio serán asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos por una o más compañías autorizadas para emitir pólizas de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario tomará las medidas necesarias para que todos los bienes importados para el Proyecto y financiados con fondos del Préstamo sean asegurados contra riesgos inherentes durante su transporte al lugar de utilización en el Proyecto; los términos y condiciones de dicho seguro serán consistentes con buenas prácticas comerciales y la cobertura será completa. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tales pólizas será

Section C.7: Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the Republic of Guatemala may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(i) Such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(ii) Claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of the Borrower) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material

utilizada para reparar o reemplazar los bienes dañados o extraviados, o para reembolsar al Prestatario para cubrir los costos de dicha reparación o reemplazo de los bienes. El origen y la procedencia de cualquier bien adquirido para reemplazar otro dañado o extraviado será un país incluído en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en el momento de la adquisición y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, será adquirido de conformidad con las disposiciones del Convenio.

Sección C.8: Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos

El Prestatario conviene, cuando sea posible, en utilizar los bienes disponibles dentro del Programa de Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos en vez de comprar bienes nuevos con fondos del Préstamo. Los fondos del Préstamo podrán ser utilizados para financiar la adquisición de bienes bajo este programa.

Artículo D: Terminación y Recursos Legales

Sección D.1: Terminación por Parte del Prestatario

El Prestatario podrá terminar cualquier parte de este Convenio que no haya sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada a terceras partes dando aviso por escrito a AID con 30 días de anticipación.

Sección D.2: Casos de Incumplimiento - Vencimiento Anticipado

Se consideran "casos de incumplimiento" cuando el Prestatario no cumpla con:

damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8: U.S. Government Owned Excess Property

The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-Owned Excess Property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Termination and Remedies

Sección D.1: Cancellation by Borrower

The Borrower may, by giving AID 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2: Events of Default - Acceleration

If Borrower shall have failed:

(a) Pagar a su vencimiento cualquier interés a amortización de Capital prevista en este Convenio, o

(b) Satisfacer cualquier disposición de este Convenio, o

(c) Pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Capital o cualquier pago requerido por otro préstamo bajo cualquier otro convenio, garantía u otro acuerdo entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

Si ocurre un Caso de Incumplimiento, AID podrá declarar el saldo total o parcial del saldo de Capital no amortizado como vencido y pagadero a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de la declaración y, si el Caso de Incumplimiento no se rectificara dentro del período citado:

(i) El saldo total del Capital no amortizado y los intereses acumulados serán considerados vencidos y pagaderos inmediatamente, y

(ii) Cualquier desembolso posterior efectuado bajo compromisos pendientes con terceros o de otra índole, será considerado vencido y pagadero en el momento de efectuarse.

Sección D.3: Suspensión

Si en cualquier ocasión:

(a) Ocurriera un Caso de Incumplimiento, o

(b) Ocurriera una circunstancia extraordinaria que AID determine como improbable el logro de los objetivos del proyecto o que el Prestatario pueda cumplir con las disposiciones de este Convenio, o

(a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) To comply with any other provision of this Agreement, or

(c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then AID may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

(i) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and

(ii) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3: Suspension

If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Algún desembolso efectuado por AID contraviniera la legislación que rige las operaciones de AID, o

(d) El Prestatario ha dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Capital o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro convenio, ya sea de préstamo, garantía u otro acuerdo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

Entonces, AID podrá:

(i) Suspender o dejar sin efecto cualquier compromiso financiero pendiente, siempre y cuando estos no hayan sido efectuados por medio de compromisos irrevocables a terceros o de otra forma notificando inmediatamente sobre esto al Prestatario.

(ii) Rehusar la emisión de documentos de compromiso adicionales de tipo financiero o efectuar otros desembolsos diferentes a los compromisos financieros existentes; y

(iii) Dar instrucciones para que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mercaderías provienen de una fuente fuera de Guatemala, se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puerto de entrada de la República de Guatemala. Los gastos relacionados con tales transferencias serán por cuenta de AID. Cualquier desembolso efectuado de conformidad con el Préstamo con respecto al traspaso de tales mercaderías será disminuido del Capital.

(c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID, or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its predecessor agencies.

Then AID may:

(i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower.

(ii) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(iii) At AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to AID if the goods are from a source outside the Republic of Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Sección D.4: Rescisión por Parte de AID

Si dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de suspensión de desembolsos de acuerdo con la Sección D.3 no han sido rectificadas las causas que motivaron la suspensión, AID podrá anular cualquier parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o irrevocablemente comprometida a terceros.

Sección D.5: Vigencia del Convenio

No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolsos o pagos anticipados, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta que se efectúe el pago total del Capital y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

Sección D.6: Restituciones

(a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida o que no haya sido efectuado o utilizado para financiar bienes y servicios conforme lo previsto en este Convenio, AID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquiera otros recursos estipulados en este Convenio, podrá requerir que el Prestatario le reembolse tal cantidad en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo de la solicitud que se presente para el efecto. El derecho a requerir la restitución continuará vigente por tres (3) años contados a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio, período que será calculado independientemente de cualquier otra disposición del Convenio.

Section D.4: Cancellation by AID

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3 the cause or causes thereof have not been corrected, AID may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5: Continued Effectiveness of Agreement

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6: Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request thereof. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) Cualquier restitución de conformidad con la subsección anterior o cualquier restitución a AID de un contratista, proveedor, banco u otros relacionada con bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo que hayan sido cobrados a precios no razonables o que se hayan cometido equivocaciones en su facturación, o bienes adquiridos que no estén de acuerdo con las especificaciones o servicios que sean inadecuados se utilizarán:

(i) Primero, para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Proyecto, al grado justificado, y

(ii) El remanente, si hubiera, será utilizado para amortizaciones al Capital en el orden inverso a su vencimiento disminuyendo en esta forma el monto del Préstamo por la cantidad de dicho remanente.

Sección D.7: No Renuncia a Recursos Legales

Ningún retraso en el ejercicio de cualquier derecho o recurso legal otorgado a cualquiera de las Partes en relación con su financiamiento bajo este Convenio, será considerado como una renuncia a tal derecho o recurso legal.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to AID from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

(i) Be made available first for the cost of goods and services required for the project, to the extent justified, and

(ii) The remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Sección D.7: Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.